

No. 44953*

**Cyprus
and
China**

Agreement on economic cooperation between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China. Nicosia, 30 August 2006

Entry into force: *7 March 2007 by notification, in accordance with article 7*

Authentic texts: *Chinese, English and Greek*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Cyprus, 23 May 2008*

**Chypre
et
Chine**

Accord de coopération économique entre le Gouvernement de la République de Chypre et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Nicosie, 30 août 2006

Entrée en vigueur : *7 mars 2007 par notification, conformément à l'article 7*

Textes authentiques : *chinois, anglais et grec*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chypre, 23 mai 2008*

* *The texts reproduced below are the original texts of the agreement as submitted. For ease of reference, they were sequentially paginated. Their final UNTS version is not yet available.*

Les textes reproduit ci-dessous sont les textes authentiques de l'accord tel que soumises pour l'enregistrement. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Leur version finale RTNU n'est pas encore disponible.

[CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS]

塞浦路斯共和国政府和中华人民共和国政府 经济合作协定

塞浦路斯共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”），满意地注意到塞浦路斯共和国政府和中华人民共和国政府友好关系的发展，考虑到塞浦路斯共和国已成为欧盟成员国，本着使双方经济关系进入一个新阶段的共同愿望，在平等互利的基础上，促进经济、产业及科技合作方面符合双方利益的合作的持续发展，认识到在不影响各自现行法律和法规的基础上，有必要为塞中关系确定充分的法律架构，并就以下条款达成协议：

第一条

缔约双方同意在不影响各自现行的法律和规章的基础上签订本协定，目的是：

- （一）促进本协定确定领域的活动，以加强双边经济、产业、技术及科技合作；
- （二）支持和扩大商务交往及相关机会；
- （三）在各自国家为促进双边投资及确定经济和投资机会提供便利。

第一条

鉴于双方经济关系的现状及未来发展，缔约双方一致认为，在下述领域存在进行长期合作的潜在有利条件：

- (一) 工业，矿业和建筑业；
- (二) 农业，包括与农业相关产业及食品加工业；
- (三) 科学技术；
- (四) 通讯；
- (五) 运输；
- (六) 环境保护；
- (七) 在第三国的合作。

第三条

为实现本协定的目标，在不影响各自现行法律法规的基础上，缔约双方将努力对各种合作给予便利和促进，主要是：

- (一) 加强政府部门的沟通与合作；
- (二) 交换有关国民经济和产业发展重点的信息；
- (三) 促进公司、行业组织、商会和协会之间的联系；
- (四) 提供技术人员；
- (五) 举办研讨会和座谈会，安排科学技术人员培训和研究的交流项目；
- (六) 咨询服务；
- (七) 金融机构间的合作；

- (八) 设立合资企业和其它形式的经济合作;
- (九) 鼓励中小型企业参与双边经济事务。

第四条

一、为了实现本协定的目标，将成立联合经济委员会。联合经济委员会塞方主席由计划署常务秘书担任，中方主席由商务部领导担任。

二、联合经济委员会的作用包括：

(一) 监督和审议本协定的执行，回顾已完成的各项合作行动

(二) 研究本协定实施中可能出现的各种问题

(三) 研究可能阻碍缔约双方经济合作发展的问题

(四) 研究发展经济合作的方法和新的机会

(五) 在共同感兴趣的领域内提出有助于实现本协定目标的各种建议

三、在必要时联合经济委员会可设工作组或分委会。根据需要，联合经济委员会可吸收有关组织机构的代表参加，以协助本协定的执行。

四、联合经济委员会应在双方认为必要的时候轮流在塞浦路斯共和国和中华人民共和国首都召开。

第五条

两国企业于本协定生效前或有效期内承担的法律义务不受本协定生效、变更和终止的影响。

第六条

一、本协定的适用不应影响因塞浦路斯共和国成为欧盟成员国而产生的义务。

二、本协定的条款不得被援引或解释为取消或影响中华人民共和国作为一方与欧洲共同体或其他欧盟成员国作为一方签订的任何条约，特别是于一九八五年五月二十一日在布鲁塞尔签署的《中华人民共和国与欧洲经济共同体贸易与经济合作协定》所赋予的权利和义务。

第七条

一、本协定自缔约双方完成各自国内必要法律程序并以外交照会相互通知之日起生效，长期有效。

二、根据一方要求，经双方同意，可对本协定以书面形式进行修改。

三、缔约一方可以书面形式通知另一方终止本协定，协定自收到相关外交照会之日起六个月后终止。

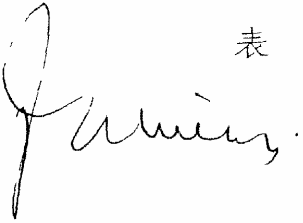
四、本协定的修改或终止不影响依据本协定已经签订的合同和安排。

五、自本协定生效之日起双方于一九八四年六月二十九日签订的《塞浦路斯共和国政府和中华人民共和国政府经济和科学技术合作协定》失效。

本协定于二〇〇六年八月三十日在尼科西亚签订，一式两份，每份均用中文、希腊文和英文写成，三种文本同等作准。如对文本的解释发生分歧，以英文文本为准。

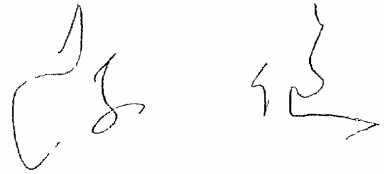
塞浦路斯共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表



[GREEK TEXT – TEXTE GREC]

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ

Η Κυβέρνηση της Κυπριακής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, στο εξής καλούμενες ως "τα Συμβαλλόμενα Μέρη",

Σημιώνοντας με ικανοποίηση την ανάπτυξη των φιλικών σχέσεων μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας,

Λαμβάνοντας υπόψη ότι η Κυπριακή Δημοκρατία είναι ήδη Πλήρες Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης,

Ωθούμενοι από την αμοιβαία θέληση για εισαγωγή ενός νέου επιπέδου στις οικονομικές τους σχέσεις,

Επιθυμώντας, με βάση την ισότητα και το αμοιβαίο όφελος, να ενθαρρύνουν την σταθερή ανάπτυξη της οικονομικής, βιομηχανικής, τεχνικής και τεχνολογικής συνεργασίας,

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη για ύπαρξη ενός επαρκούς νομικού πλαισίου στις Κυπρο - Κινεζικές σχέσεις χωρίς να επηρεάζονται οι νόμοι και κανονισμοί που βρίσκονται σε ισχύ στην κάθε χώρα, αντίστοιχα,

Έχουν συμφωνήσει ως ακολούθως:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, συμφώνησαν ότι οι στόχοι της παρούσας Συμφωνίας, χωρίς να επηρεάζονται οι νόμοι και κανονισμοί που βρίσκονται σε ισχύ σε κάθε χώρα, είναι να:

- (α) Προωθήσουν δραστηριότητες στους τομείς που αναφέρονται στην παρούσα Συμφωνία με στόχο την ενδυνάμωση της διμερούς οικονομικής, βιομηχανικής, τεχνικής και τεχνολογικής συνεργασίας,
- (β) Ενισχύσουν και αναπτύξουν τους επιχειρηματικούς δεσμούς και τις σχετικές ευκαιρίες,
- (γ) Βοηθήσουν στην ανάπτυξη των μεταξύ τους επενδύσεων και τον εντοπισμό οικονομικών και επενδυτικών ευκαιριών στις χώρες τους.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, εξετάζοντας την υφιστάμενη κατάσταση και τις προοπτικές των οικονομικών τους σχέσεων, συμφωνούν ότι υπάρχουν ευνοϊκές συνθήκες για μακροπρόθεσμη συνεργασία, μεταξύ άλλων, στους ακόλουθους τομείς:

- Βιομηχανία, Μεταλλεία και Κατασκευές,
- Γεωργία, περιλαμβανομένης και της αγρο-βιομηχανίας και επεξεργασίας τροφίμων,
- Επιστήμη και Τεχνολογία,
- Επικοινωνίες,
- Μεταφορές,
- Προστασία του Περιβάλλοντος,
- Συνεργασία με Τρίτες Χώρες.

ΑΡΘΡΟ 3

Για την επίτευξη των στόχων της παρούσας Συμφωνίας, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν, χωρίς να επηρεάζονται οι νόμοι και κανονισμοί που βρίσκονται σε ισχύ στην κάθε χώρα, να διευκολύνουν και να προωθήσουν τα πιο κάτω:

- Επικοινωνία και συνεργασία μεταξύ κυβερνητικών υπηρεσιών,
- Ανταλλαγή πληροφοριών για την εθνική οικονομία και τις προτεραιότητες για τη βιομηχανία,
- Συνεργασία μεταξύ Εταιρειών, Επαγγελματικών Οργανώσεων, Επιμελητηρίων και Οργανώσεων,
- Διοργάνωση Εκθέσεων και Παρουσιάσεων,
- Παροχή υπηρεσιών ή απασχόληση Τεχνικών,
- Διοργάνωση σεμιναρίων και συμποσίων, ανταλλαγή επιστημονικού προσωπικού για εκπαίδευση και έρευνα,
- Υπηρεσίες Εμπειρογνομώνων,
- Συνεργασία μεταξύ χρηματοοικονομικών οργανισμών,
- Σύμπραξη σε κοινά σχέδια και σε άλλα είδη οικονομικής δραστηριότητας,
- Συμμετοχή Μικρομεσαίων Επιχειρήσεων στις οικονομικές δραστηριότητες των δύο χωρών.

ΑΡΘΡΟ 4

(α) Με σκοπό τη διασφάλιση των στόχων της Συμφωνίας αυτής, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα εγκαθιδρύσουν Μικτή Οικονομική Επιτροπή. Της Επιτροπής αυτής θα προεδρεύει από Κυπριακής Πλευράς ο Γενικός Διευθυντής του Γραφείου Προγραμματισμού και από Κινεζικής Πλευράς ο Υφυπουργός Εμπορίου.

(β) Η Μικτή Οικονομική Επιτροπή θα αναλύσει ειδικά τα ακολουθιακά καθήκοντα.

- Να παρακολουθεί και να εξετάζει τις δραστηριότητες της Συμφωνίας αυτής και να αναθεωρεί τα διάφορα σχέδια συνεργασίας που υλοποιούνται,
- Να εξετάζει οποιαδήποτε ερωτήματα που μπορεί να προκύψουν από την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής,
- Να εξετάζει προβλήματα που μπορεί να δημιουργήσουν εμπόδια στην ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας μεταξύ των Μερών,
- Να βρίσκει τρόπους και νέες προοπτικές για ανάπτυξη της οικονομικής συνεργασίας,
- Να κάνει εισηγήσεις που μπορεί να βοηθήσουν στην επίτευξη των στόχων της Συμφωνίας αυτής σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος.

(γ) Η Μικτή Οικονομική Επιτροπή μπορεί να διορίσει Υποεπιτροπές ή Ομάδες Εργασίας όταν κριθεί αναγκαίο. Αν κριθεί σκόπιμο, η Μικτή Οικονομική Επιτροπή μπορεί να χρησιμοποιήσει και εκπροσώπους σχετικών οργανισμών και ινστιτούτων οι οποίοι μπορεί να βοηθήσουν στην υλοποίηση της Συμφωνίας αυτής.

(δ) Η Μικτή Οικονομική Επιτροπή θα έχει συναντήσεις εκ περιτροπής στις πρωτεύουσες της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, όταν τα Συμβαλλόμενα Μέρη το θεωρούν αναγκαίο.

ΑΡΘΡΟ 5

Η νομική ευθύνη των επιχειρήσεων των δύο Συμβαλλομένων Μερών, είτε πριν είτε κατά τη διάρκεια της περιόδου ισχύος της παρούσας Συμφωνίας, δε θα επηρεάζεται από το πότε θα τεθεί σε ισχύ ή από τροποποιήσεις ή τερματισμό της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 6

- (α) Η Συμφωνία αυτή θα ισχύει χωρίς να επηρεάζονται οι υποχρεώσεις που προκύπτουν από τη συμμετοχή της Κυπριακής Δημοκρατίας στην Ευρωπαϊκή Ένωση.
- (β) Η Συμφωνία αυτή δεν θα επικαλεσθεί ή ερμηνευτεί με τέτοιο τρόπο έτσι ώστε να ακυρώσει ή να επηρεάσει τις υποχρεώσεις που προκύπτουν από Συμφωνίες που συνάπτονται μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης ή της Ευρωπαϊκής Ένωσης και των χωρών-μελών της από τη μια και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας από την άλλη, συμπεριλαμβανομένης και της Συμφωνίας για την Εμπορική και την Οικονομική Συνεργασία μεταξύ της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας και της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, που υπογράφηκε στις Βρυξέλλες στις 21 Μαΐου 1985.

ΑΡΘΡΟ 7

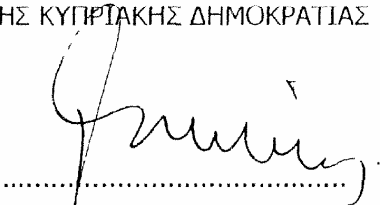
- (α) Η παρούσα Συμφωνία συνάπτεται για απεριόριστο χρόνο και θα τεθεί σε ισχύ την μέρα που θα ληφθεί η τελευταία Ρηματική διακοίνωση η οποία θα επιβεβαιώνει ότι όλες οι νομικές διαδικασίες για την εφαρμογή της Συμφωνίας αυτής έχουν συμπληρωθεί από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.
- (β) Με αίτημα ενός από τα Συμβαλλόμενα Μέρη, η Συμφωνία αυτή μπορεί να τροποποιηθεί γραπτώς μετά από αμοιβαία συμφωνία.
- (γ) Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τερματιστεί μετά από έγγραφη ειδοποίηση από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη στο άλλο και η Συμφωνία θα σταματήσει να ισχύει έξι μήνες μετά τη λήψη της σχετικής Ρηματικής διακοίνωσης.

(δ) Οι αλλαγές ή ο τερματισμός της Συμφωνίας δεν θα επηρεάσουν τις δραστηριότητες και τα συμβόλαια που έχουν ήδη καταρτιστεί κάτω από την παρούσα Συμφωνία.

Οι πιο κάτω υπογράφωντες, έχοντας εξουσιοδότηση για το σκοπό αυτό, έχουν υπογράψει την παρούσα Συμφωνία, η οποία θα αντικαταστήσει την Συμφωνία για Οικονομική, Επιστημονική και Τεχνολογική Συνεργασία μεταξύ της Κυβέρνησης της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας που έχει υπογραφεί στο Πεκίνο στις 29 Ιουνίου 1984.

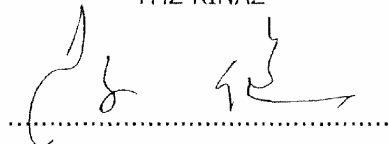
Έγινε στη Λευκωσία στις 30 Αυγούστου 2006 σε δύο πρωτότυπα αντίγραφα στην ελληνική, κινεζική και αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορών στην ερμηνεία των διαφόρων Άρθρων της Συμφωνίας, το αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Μιχάλης Σαρρής
Υπουργός Οικονομικών

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ



Chen Jian
Υφυπουργός Εμπορίου

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
ON ECONOMIC COOPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS
AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA

The Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China hereinafter referred to as the Parties,

NOTING with satisfaction the development of friendly relations between the Republic of Cyprus and the People's Republic of China,

TAKING INTO CONSIDERATION that the Republic of Cyprus is already a full member of the European Union,

INSPIRED by their common will to introduce a new stage in to their economic relations,

DESIRING, on the basis of equality and mutual advantage, to encourage the steady expansion of economic, industrial, technical and technological cooperation in the line of their mutual interest,

BEING AWARE of the necessity of existence of an adequate legal network for Cyprus - Chinese relations without prejudice to laws and regulations in force in each state, respectively,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Parties agree that the objectives of the Agreement, without prejudice to laws and regulations in force in each state, are to:

- (a) Promote the activities of the sectors identified in this Agreement in endeavors to increase bilateral economic, industrial, technical and technological cooperation;
- (b) Support and develop business contacts and related opportunities;
- (c) Facilitate the expansion of bilateral investment and the identification of economic and investment opportunities in their respective states;

ARTICLE 2

The Parties, considering the current state and perspectives of economic relations, agree that favorable conditions for potential long-term cooperation exist, inter alia, in the following area:

- Industry, mining and construction;
- agriculture, including agro-industry and food processing;
- science and technology;
- communications;
- transportation;
- environmental protection;
- co-operation in third countries.

ARTICLE 3

In order to attain the objectives of this Agreement, the Parties shall endeavor, without prejudice to laws and regulations in force in each state to facilitate and promote:

- communication and cooperation between governmental institutions;
- exchange of information on national economic and industrial priorities;
- links between companies, professional organizations, chambers and associations;
- organization of fairs and exhibitions;
- contracting or providing technicians;
- organization of seminars and symposia; exchange of scientific personnel for training and research;
- consultancy services;
- cooperation between financial institutions;
- forming of joint ventures and other form of joint economic activities;
- participation of small and medium-size sector enterprises in bilateral economic relations.

ARTICLE 4

(a) For the purpose of achieving the objectives of this Agreement, a Joint Economic Committee shall be established. The office of chairman of the Joint Economic Committee shall be held on the part of the Cypriot Side by the Permanent Secretary of the Planning Bureau and on the part of the Chinese Side by the Ministerial Leader of the Ministry of Commerce.

(b) The functions of the Joint Economic Committee shall include, in particular:

- to monitor and examine the functioning of this Agreement and review the various co-operation schemes implemented;
- to examine any questions that may arise in the implementation of this Agreement;
- to examine problems that could hinder the development of economic co-operation between the Parties;
- to examine means and new opportunities of developing the economic co-operation;
- to make recommendations that may help to attain the objectives of this Agreement in the areas of common interest.

(c) The Joint Economic Committee can establish sub-committees or working groups as may be necessary. As appropriate, the Joint Economic Committee may involve representatives of relevant organizations and institutions to assist the implementation of the Agreement.

(d) The Joint Economic Committee shall meet at the capital cities alternatively in the Republic of Cyprus and the People's Republic of China when Parties consider it necessary.

ARTICLE 5

The legal liability of enterprises of the two Parties, whether before or during the period of validity of this Agreement, shall not be affected by entry into force, amendment and termination of this Agreement.

ARTICLE 6

- (a) This Agreement shall apply without prejudice to the obligations arising from the membership of the Republic of Cyprus to the European Union.
- (b) This Agreement may not be invoked or interpreted in a way so as to rescind or otherwise affect the rights and obligations, arising from any agreements concluded between the European Economic Community or by the European Community and its member states of one part and the People's Republic of China in the other part, inter alia, the Agreement in Trade and Economic Cooperation between the European Economic Community and the People's Republic of China, signed at Brussels on 21 May 1985.

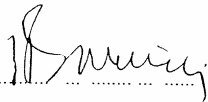
ARTICLE 7

- (a) This Agreement is concluded for an indefinite period and shall enter into force on the date of receipt of the last diplomatic note confirming that all internal legal procedures of the respective Party for the entry into force of this Agreement have been completed.
- (b) At the request of either Party, this Agreement may be amended in written form by mutual consent.
- (c) This Agreement may be terminated upon written notification by one of the Parties to the other, the termination being effective six months after the receipt of the relevant diplomatic note.
- (d) The amendments or termination of the Agreement shall not affect arrangements and contracts already concluded under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized for this purpose, have signed this Agreement, which will replace the Agreement on Economic, Scientific and Technological Cooperation between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the People's Republic of China signed in Beijing on 29 June 1984.

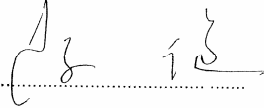
DONE at Nicosia on 30 August 2006, in two originals in Greek, Chinese and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences of interpretation of the respective articles of the Agreement, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS



Michalis Sarris
Minister of Finance

FOR THE GOVERNMENT OF THE
PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA



Chen Jian
Assistant Minister of Commerce